

## ESPAÑOL

Para garantizar el rendimiento, utilice solamente lámparas y espéculos de Welch Allyn.

Conforme con: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

## Símbolos

	Atención. Lea el Manual de funcionamiento para informarse sobre precauciones generales e instrucciones de uso
	Pieza del tipo BF
	Nº de reposición
	Identificador de producto
	Fabricante y fecha de fabricación (AAAA-MM-DD)
	Solo uso profesional
	Representante autorizado en la Comunidad Europea
	Número de artículo de comercio global
	Consulte las instrucciones de funcionamiento
	Código de lote

## Advertencias/precauciones

- ADVERTENCIA:** Las lámparas pueden estar calientes. Deje que las lámparas se enfrien antes de quitarlas.
- ADVERTENCIA:** Para minimizar el efecto de las temperaturas en la carcasa externa del otoscopio, el tiempo de encendido no debe superar los 2 minutos y el tiempo de apagado-no debe ser inferior a 10 minutos.
- PRECAUCIÓN:** Las lámparas halógenas están presurizadas para proporcionar la máxima eficiencia e iluminación. Un tratamiento inapropiado puede hacerlas áfricas. Proteja la superficie de la lámpara contra abrasiones y arañazos. Utilice gafas protectoras al manejarlas. Asegúrese de que la corriente esté desconectada al reemplazar la lámpara. Deseche la lámpara con cuidado.

## Instrucciones de funcionamiento

## Conecte el cabezal del otoscopio a una fuente de alimentación (Figura 1)

Alinee los cortes situados en la base del cabezal del otoscopio con las lengüetas de conexión de la fuente de alimentación. Empuje ligeramente y gire 90°. El otoscopio está ahora listo para usar. Pare retirarlo, realice el procedimiento inverso. Los cabezales del otoscopio se adaptan a todas las fuentes de alimentación Welch Allyn de 3,5 voltios.

## Uso del foco

(Figura 2)

Use el foco en la posición Libre o Predeterminada.

**Foco en posición predeterminada:** alinee la línea verde situada en la rueda de enfoque con el punto verde localizado en el lateral del otoscopio.

**Foco en posición libre:** haga girar la rueda de enfoque (A) o (B) para aumentar o disminuir.

Para aumentar: haga girar la rueda de enfoque hacia las rayas más largas.

Para disminuir: haga girar la rueda de enfoque hacia las rayas más cortas.

## Acoplamiento de espéculos

(Figura 3)

Para acoplar los espéculos en el otoscopio, haga girar el espéculo en el TipGrip (C) hacia la derecha hasta que encaje.

## Extracción de los espéculos

Para retirar los espéculos, haga girar el TipGrip (C) hacia la izquierda. O bien, agarre el espéculo y hágallo girar hacia la izquierda.

**Nota:** El otoscopio sólo acepta espéculos Welch Allyn.

## Uso del iluminador de garganta REF 23820

(Figura 4)

1. Sujete la sección del otoscopio con la mano izquierda.

2. Con la mano derecha, sujeté el cuello del iluminador de garganta por la parte (D) (debajo del anillo de plata).

3. Mientras mantiene fijo el cuello del iluminador de garganta, haga girar la sección del otoscopio hacia la izquierda por la parte (D) hasta que se haya retirado el cabezal del otoscopio. El iluminador de garganta está ahora listo para usar.

4. Para volver a colocar el otoscopio, invierta los pasos.

**Nota:** Es importante tener en cuenta que a pesar de que la sección del iluminador de garganta es una fuente de iluminación general excelente, es necesario evitar el contacto directo prolongado con la piel debido a la posibilidad de acumulación de calor.

## Sustitución de la lámpara

(Figura 5)

## Reparaciones

Solo se podrán realizar reparaciones en la fábrica.

## Limpieza y desinfección

Para limpiar el espejo o las lentes, utilice únicamente un paño limpio y seco específico para uso óptico. No utilice alcohol ni otras soluciones químicas. Se puede limpiar la ventana con una torunda de algodón o papel para lentes empapado en alcohol.

La carcasa del cabezal se puede limpiar y desinfectar con un limpiador de uso sanitario de nivel bajo o intermedio toallitas desinfectante que incorporen una solución de hipoclorito de sodio 1:10 (lejía) o alcohol isopropílico como ingrediente de desinfección activa.

Siga las instrucciones del fabricante de las toallitas para un uso apropiado, tiempos de contacto y advertencias y precauciones pertinentes.

No sature en exceso el cabezal.

No sumerja el cabezal en ninguna solución.

No esterilice el cabezal. Tras la desinfección, revise para detectar signos visibles de deterioro. Si encuentra evidencias de daños o deterioro, deje de usarlo y póngase en contacto con Welch Allyn o su representante de área.

## Accesorios:

Pera del insuflador REF 23804

Lámpara REF 06500-U o REF 06500-LED

Espéculos desechables

REF 52432-U, 2,75 mm

REF 52434-U, 4,25 mm

Espéculos reutilizables

REF 24302-U, 2,5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, conjunto de 4

## PORTUGUÊS

Para garantizar o bom desempenho, use somente lâmpadas e espéculos originais da Welch Allyn.

Em conformidade: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

## Símbolos

	Atenção. Leia as Precauções e Instruções de utilização no Manual de utilização
	Peca Aplicada de Tipo BF
	Número de encomenda
	Identificador do produto
	Fabricante e Data de Fabrico (AAAA-MM-DD)
	Apenas para uso profissional
	Representante Autorizado na Comunidade Europeia
	Número de Artigo Comercial Global
	Consultar as instruções de utilização
	Código de lote

## Advertências/Cuidados

**ADVERTÊNCIA:** As lâmpadas podem aquecer. Permita que as lâmpadas arrefeçam antes de proceder à respectiva remoção.

**ADVERTÊNCIA:** Para minimizar as temperaturas do invólucro do otoscópio externo, o aparelho não deve permanecer ligado por mais de 2 minutos e desligado por menos de 10 minutos.

**CUIDADOS:** As lâmpadas de halogéneo são pressurizadas para fornecer o máximo de eficácia e iluminação. O tratamento inadequado pode provocar a sua destruição. Proteja a superfície da lâmpada contra desgaste e riscos. Utilize óculos de proteção durante o manuseamento. Verifique se a alimentação está desligada quando proceder à substituição da lâmpada. Elimine a lâmpada com cuidado.

## Instruções de Operação

## Conexão da cabeça do otoscópio à fonte de alimentação (Figura 1)

Alinee os cortes situados en la base del cabezal del otoscopio con las lengüetas de conexión de la fuente de alimentación. Empuje ligeramente y gire 90°. El otoscopio está ahora listo para usar. Pare retirarlo, realice el procedimiento inverso. Los cabezales del otoscopio se adaptan a todas las fuentes de alimentación Welch Allyn de 3,5 voltios.

## Utilización do foco

(Figura 2)

Utilize o foco na posição Padrão ou Livre.

**Foco Padrão:** alinhe a linha verde do botão de ajuste da focalização com o ponto verde na lateral do otoscópio.

**Foco livre:** gire o botão de ajuste do foco (A) ou (B) para abrir ou fechar o zoom.

Abrir o zoom: gire o botão de ajuste do foco na direção das barras mais longas.

Fechar o zoom: gire o botão de ajuste do foco na direção das barras mais curtas.

## Conexão do espéculo

(Figura 3)

Para conectar o espéculo no otoscópio, gire o espéculo no sentido horário até o interior do TipGrip (C), até ele travar.

## Remoção do espéculo

Para remover o espéculo, gire o TipGrip (C) no sentido anti-horário. Ou então, segure o espéculo e gire-o no sentido anti-horário.

**Observação:** O otoscópio aceita apenas os espéculos da Welch Allyn.

## Utilización da lanterna clínica para a REF 23820 (Figura 4)

1. Segure a parte otoscópio com a mão esquerda.

2. Com a mão direita, segure o collar da lanterna clínica na posição D (abaixo do anel prateado).

3. Mientras mantiene fijo el collar del iluminador de garganta, haga girar la sección del otoscopio hacia la izquierda por la parte (D) hasta que se haya retirado el cabezal del otoscopio. El iluminador de garganta está ahora listo para usar.

4. Para volver a colocar el otoscopio, invierta los pasos.

**Nota:** Es importante tener en cuenta que a pesar de que la sección del iluminador de garganta es una fuente de iluminación general excelente, es necesario evitar el contacto directo prolongado con la piel debido a la posibilidad de acumulación de calor.

## Trocada da lámpada

(Figura 5)

## Reparações

As reparações devem ser realizadas na fábrica.

## Limpeza e Desinfecção

Utilize apenas um pano limpo, indicado para componentes óticos, para a limpeza do espelho ou lentes. Não utilize álcool ou outras soluções químicas.

A janela pode ser limpa com um cotoneiro ou papel para lentes embebido em álcool.

A caixa da Cabeça pode ser limpa e desinfetada com um toalhete de limpeza/desinfecção de nível baixo ou intermédio, apropriado para cuidados de saúde, que contenha solução de hipoclorito de sódio a 1:10 (lejia) ou em álcool isopropílico como substância desinfetante ativa.

Siga as instruções do fabricante do toalhete relativamente à utilização, ao tempo de contacto e advertências e precauções aplicáveis.

Não sature a Cabeça excessivamente.

Não mergulhe a Cabeça em qualquer solução.

Não reesterilize a Cabeça. Após a desinfecção, procure sinais visíveis de deterioração. Se forem detetados indícios de danos ou deterioração, retire de serviço e contacte a Welch Allyn ou o representante local.

## Acessórios:

Bulbo insuflador REF 23804

Lâmpada REF 06500-U ou REF 06500-LED

Espéculos desechables

REF 52432-U, 2,75 mm

REF 52434-U, 4,25 mm

Espéculos reutilizables

REF 24302-U, 2,5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, Conjunto com 4

## NEDERLANDS

Gebruik alleen lampen en specula van Welch Allyn. Zij bieden gewaarborgde kwaliteit.

Voldoet aan: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

## Symbolen

</

## SVENSKA

För garanterad prestanda, använd endast Welch Allyn lampor och spekulum. Överensstämmer med: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

## Symboler

	Obs! Läs försiktighetsåtgärderna och bruksanvisningen i användarhandboken.
	Applicerad del av Typ BF
	Beställningsnummer
	Produktidentifikation
	Tillverkare och tillverkningsdatum (ÅÅÅÅ-MM-DD)
	Endast för vårdpersonal
	Auktoriserad representant för Europeiska gemenskapen
	GTIN-artikelnrumer
	Läs bruksanvisningen
	Batchkod

## WARNING/VIKTIGT

- VARNING!** Lamporna kan vara varma. Låt lamporna svalna innan de används.
- VARNING!** Förr att minimera otoskopets ytter høyjtemperatur får driftstiden inte överskrida 2 minuter och vilotiden inte vara mindre än 10 minuter.
- VIKTIGT:** Halogenlampor är tryckluftsydda för att ge maximal effektivitet och belysning. Felaktig hantering kan få dem att spritras. Skydda lampans yta mot nötning och repor. Använd skyddsglasögon vid hantering. Kontrollera att strömmen är av när lampan byts. Kassera lampan med försiktighet.

## Bruksanvisning

## Ansluta otoskopuhudet till strömkällan

(Figur 1)  
Justera spären i otoskopuhudets bas mot klackarna på strömkällan. Tryck versamt in och vrid 90°. Otokopet är nu klar för användning. För att använda otoskopuhudet, utför denna procedur i omvänt ordning. Otokopuhudet passar till alla 3,5 V Welch Allyn strömkällor.

## Användning av fokus

(Figur 2)  
Använd fokus i standard- eller friposition.  
**Standardfokus:** justera den gröna linjen på fokusjulet mot den gröna pricken på sidan av otoskopet.  
**Fri fokus:** rotera fokusjulet (A) eller (B) för att zooma in eller ut.  
Zooma in: rotera fokusjulet mot de längre strecken.  
Zooma ut: rotera fokusjulet mot de kortare strecken.

## Sätta på spekulum

(Figur 3)  
För att sätta på spekulumet på otoskopet, vrid spekulumet medurs in mot TipGrip (C) tills det läses.

## Ta bort spekulum

För att ta bort spekulumet, vrid TipGrip (C) moturs, eller grip spekulumet och vrida moturs.

**Obs:** Otokopet stödjer endast Welch Allyn spekulum.

## Användning av halsilluminator för REF 23820

(Figur 4)  
1. Grip otoskopsektionen med vänster hand.  
2. Med höger hand, grip halsilluminatorns krage vid (D) (under silverringen).  
3. Medan du håller fast halsilluminatornens krage, vrid otoskopsektionen moturs vid (D) tills otokopuhudet kommer loss. Halsilluminatorn är nu klar för användning.

**Obs:** Det är viktigt att notera att medan halsilluminatorsektionen utgör en uppriktig allmän illuminationkhåla, bör man undvika direkt hudkontakt mer än för en kort stund på grund av möjlig värmeökning.

## Lampbyte

(Figur 5)

## Reparationer

Reparationer ska utföras på fabriken.

## Rengöring och desinficering

Använd endast en ren, torr trasa för optiskt bruk när du rengör spegel och lins. Använd inte alkohol eller andra kemiska lösningsar.

Försärt kan rengöras med en bomullstopp eller linspapper som doppats i alkohol. Huvudet kåpa kan rengöras och desinficeras med ett lämpligt svagt eller medelstarkt rengöringsmedel/desinfektionsstork för sjukhusbruk som innehåller antingen en natriumhypokloritlösning (blekmittel) 1:10 eller isopropylalkohol som aktivt desinfektsämme. Följ tortiklarkens instruktioner för korrekt användning, kontakttider och tillämpliga varningar och försiktighetsåtgärder.

Ha inte för mycket lösnings på huvudet.

Sänk inte ned huvudet i någon lösnings.

Sterilisera inte huvudet. Efter desinficering ska du titta efter synliga tecken på försämrings. Om det finns tecken på skada eller försämrings ska du upphöra att använda instrumentet och kontakta Welch Allyn eller områdesrepresentanten.

## Tilbehör

Insufflatorpære REF 23804  
Lampa REF 06500-U eller REF 06500-LED  
Engångsspekulum  
REF 52432-U, 2,75 mm  
REF 52434-U, 4,25 mm  
Äteranvändbart spekulum  
REF 24302-U, 2,5 mm  
REF 24303-U, 3 mm  
REF 24304-U, 4 mm  
REF 24305-U, 5 mm  
REF 24400-U, Sätt av 4

## NORSK

Før garanteret prestanda, anvend endast Welch Allyn lampor og spekulum.

Øverensstämmer med: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

## Symboler

	Obs! Se brukerhåndboken for forsiktigheitsregler og bruksanvisning
	Pasientkontaktdel type BF
	Beställningsnummer
	Produkt-ID
	Produsent og produksjonsdato (ÅÅÅÅ-MM-DD)
	Kun til profesjonell bruk
	Autorisert representant i EU
	Globalt handelsartikkelenummer
	Se bruksanvisningen
	Partikode

## ADVARSEL /FORSIKTIG

- ADVARSEL** Lamper kan være svært varme. La lampen avkjøles før du fjerner den.
- ADVARSEL** Otokopet bør ikke være tent i mer enn 2 minutter og være slukket i mindre enn 10 minutter for å redusere de eksterne temperaturene i otoskopphuset.
- FORSIKTIG** Halogenlamper har overtrykk for å gi maksimal effekt og lysutbytte. Feil behandling kan ødelegge lampen. Beskytt lampens overflate mot slitasje og riper. Bruk vernebriller når du håndterer den. Forsikre deg om at strømmen er koblet fra når du skifter lampen. Lampen skal kasseres på forsvarlig måte.

## Bruksveileiding

## Koble otoskophodet til strømkilden

(Figur 1)  
Tilpass sprenge på otoskophodet mot tappene på strømkilden. Skyv inn og vri 90°. Otokopet er nå klart til bruk. For å fjerne det utføres disse trinnene i omvendt rekkefølge. Otokopphodet passer alle 3,5 V Welch Allyn strømkilder.

## Bruk av fokus

(Figur 2)  
Bruk fokus i standard- eller friposisjon.  
**Standard fokus:** juster den grønne streken på fokuseringshullet mot den grønne prikkens på siden av otoskopet.  
Fri fokus: trei fokuseringshullet (A) eller (B) for å zoome inn eller ut.  
Zoom inn: trei fokushullet mot de lengste strekene.  
Zoom ut: trei fokushullet mot de korte strekene.

## Sette på spekulum

(Figur 3)  
Spekulum settes på otoskopet ved å dreie spekulumet med urviseren inn i TipGrip (C) til den läses fast.

## Fjerne spekulum

Spekulum fjernes ved å dreie TipGrip (C) mot urviseren. Eller grip spekulum og drei den mot urviseren.

**Merk:** Otokopet støtter bare Welch Allyn-spekulum.

## Bruke halsilluminator for REF 23820

(Figur 4)  
1. Grip otoskopsektionen med venstre hand.  
2. Grip halsilluminatoren (D) med høyre hånd (under den sølvfargede ringen).  
3. Kragen på halsilluminatoren holdes på plass mens du vrir otoskopdelen mot urviseren ved (D) til otoskophodet er fjernet. Halsilluminatoren er nå klar til bruk.

4. Otokopphodet settes tilbake ved å følge disse trinnene i omvendt rekkefølge.

**Merk:** Det er viktig å merke seg at selv om halsilluminatordelen er en utmerket kilde til generell belysning, skal mer enn en forbigeende direkte hudkontakt unngås på grunn av mulig varmeakkumulering.

## Skifte ut lampen

(Figur 5)

## Reparasjoner

Reparasjoner skal utføres på fabriken.

## Rengjøring og desinfisering

Til rengjøring av speilet eller linsene skal det bare brukes en ren, tørr klut av optisk kvalitet. Ikke bruk alkohol eller andre kjemiske løsningser.

Vinduet kan rengjøres med en bomullspinne eller linsepapir dypet i alkohol. Hodehuset kan rengjøres med en bomullspinne eller linsepapir dypet i alkohol. Hodehuset kan rengjøres og desinfisieres med en passende rengjørings-/desinfiseringsserviett for helsevesenet, med lavt eller middels nivå, som inneholder enten en natriumhypokloritoppløsning på 1 : 10 (blekerniddel) eller isopropylalkohol som virkestoff for desinfeksjon. Følg serviettprodusentens instruksjoner for riktig bruk, kontakttider og gjeldende advarsler og forholdsregler.

Ikke fukt hodelen for mye.

Ikke dypp hodelen i noen løsning.

Ikke sterilisere hodelen. Etter desinfisering skal enheten inspireres for synlige tegn på forringelse. Hvis det foreligger tegn på skade eller forringelse, skal man slutte å bruke enheten og kontakte Welch Allyn eller representanten i området.

## Tilbehør:

Insufflatorpære REF 23804  
Lampa REF 06500-U eller REF 06500-LED  
Engångsspekulum  
REF 52432-U, 2,75 mm  
REF 52434-U, 4,25 mm  
Äteranvändbart spekulum  
REF 24302-U, 2,5 mm  
REF 24303-U, 3 mm  
REF 24304-U, 4 mm  
REF 24305-U, 5 mm  
REF 24400-U, Sätt av 4

## SUOMI

Käytä turvituotetta varmistamiseksi vain Welch Allynin polttimoita ja tähystimiä.

Tuetut standardit: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

## Symbolit

Varoitus. Lue varoitukset ja ohjeet käyttöoppaasta.

BF-tyyppimerkity osa

Tilausnumero

Tuotetunnus

Valmistaja ja valmistuspäivämäärä (VVV-VV-KK-PP)

Vain ammattikäytöön

Valttuuttetu edustaja Euroopan yhteisön alueella

Kansainvälinen tuotenumero

Katso käytööhjelma

Eräkoodi

## VAARA/VAROITUS

**VAARA:** Polttimot voivat kuumentua. Anna polttimoiden jäähtyä ennen irrottamista.

**VAARA:** Otokoopin ulkokuoren liialisen kuumenemisen väittämiseksi laitetaan tulisi käyttää kerraltaan enintään 2 minuuttia ja käyttökerroten välillä laitteen tulisi olla käytämättä vähintään 10 minuuttia.

**VAROITUS:** Halogenipolttimot on paineistettu tehokkuuden ja valotehon parantamiseksi. Huolimaton käytö voi aiheuttaa polttimen rikkoutumisen. Suojaa polttimon pinta hankaukiin ja naarmujen välttämiseksi. Käytä suojaileja polttimoita käsitellessäsi. Varmista, että virta on katkaistu, kun vaihdat polttimon. Ole varovainen hävittäässäsi polttimoita.

## Käyttööhjeteet

## Otoskoopiosan liittäminen virtalähteeseen

(Kuva 1)

Kohdistuva otoskoopiosan pojassa olevat reläit virtalähteeseen korvakkeisiin. Työnnä hiukan sisään pään ja käänä 90°. Otokooppi on nyt käytövalmis. Irrota toistamalla vaiheet päinvastaisessa järjestyksessä. Otokooppiosat sopivat kaikkiin Welch Allynin 3,5 voltin virtalähteisiin.

## Kohdistuksen käyttö

(Kuva 2)

Käytä oletuskohdistusta tai vapaata kohdistusta.

**Oletuskohdistus:** aseta kohdistusrenkaan vihreä viiva otoskoopin sivussa olevan vihreän pisteen kohdale.

**Vapaa kohdistus:** suureenna tai pienennä käytämällä kohdistusrenkaasta (A) tai (B). Suurennus: käänä kohdistusrenkaasta pitkin viivoja suuntaan. Pienennys: käänä kohdistusrenkaasta lyhyiden viivojen suuntaan.